COLLABORATION AGREEMENT

BETWEEN

THE FACULTÉ DES ARTS ET DES SCIENCES,
UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL (UdeM)

AND

THE INSTITUTE OF ARTS AND HUMANITIES
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY (SJTU)

WHEREAS Université de Montréal (Canada) and Shanghai Jiao Tong University (China) have signed, on May 31, 2007, a Memorandum of Understanding (MOU) based on their willingness to develop academic exchange and cooperation in education and research;

WHEREAS both universities are precisely institutions bound by their very essence, their purpose and their goals to establish channels of communication allowing the exchange of scientific and cultural knowledge;

The Université de Montréal (Canada), represented by its Rector, Prof. Luc Vinet, and Shanghai Jiao Tong University (China), represented by its President, Prof. Jie Zhang,

Hereby decide to establish formal ties between them based on the following provisions:

Article 1 GOAL

Enhance the quality of each partner’s research and training activities by benefiting from their convergence of interests.

Article 2 COMMUNICATIONS

The two parties shall exchange information and offer one another reciprocal support on academic, cultural and administrative matters through exchanges of publications and other appropriate actions.

The two parties shall consult one another whenever they deem necessary, and specifically to jointly assess the development of teaching and research actions and to draw up a record of actions already achieved or currently underway.

Article 3 COOPERATION

This Agreement aims to further the launch of collaborative efforts in three areas:
  a) The two universities intend to develop joint research projects;
b) They also intend to exchange faculty members;
c) Lastly, they will create a student exchange program.

Article 4    JOINT RESEARCH ACTIVITIES

The parties will see to the development of joint research activities in fields of arts and humanities, including literary, cultural and media studies.

Article 5    EXCHANGE OF FACULTY MEMBERS

The two parties shall promote, within the current regulatory framework:

- The exchange of personnel for periods that may range from a few days to several months;
- Mutual participation in conferences, seminars and internships organized by one of the universities.

Article 6    TERMS OF THE STUDENT EXCHANGE PROGRAM

All candidates admitted to either educational system with the purpose of following a duly authorized study program must comply with the following terms:

- Have completed the equivalent of at least one year of full-time study in the program in which the candidate is enrolled in the home institution and remain enrolled in said program during their stay in the receiving institution;
- Possess an excellent academic record;
- Meet the specific requirements of both the home and host institutions.

Candidates accepted into the exchange program:

- Remain enrolled full-time in the home university to which they pay their tuition fees. The participating institutions agree not to require the payment of tuition fees from the students they welcome;
- Will study full-time for at least one semester but no longer than one academic year in the host institution, in a study program approved by the home institution;
- Are responsible for:
  a) various costs required by the host institution (administration, student activity and health insurance fees), said costs to be made known in advance;
  b) transportation and living expenses (housing and food) for themselves and their dependents;
- Must qualify for the financial assistance programs to which their enrolment in the home institution entitles them.

For the students, these exchanges will result in an academic transcript issued by the host institution making it possible to validate this training by the home institution.

Article 7    FUNDING

The financial agreements pertaining to the execution of projects will be established through consultations between the two universities in accordance with each cooperation program.

For the achievement of cooperation activities, the two universities shall take appropriate steps with likely granting bodies.
Any subsidy granted for cooperation activities shall be administered by the institution which initiated the request.

Article 8 MODIFICATIONS

The present Agreement may be amended by mutual agreement at the request of one of the parties. Said amendments shall come into effect as of the date set by both institutions.

Article 9 DURATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement will come into effect on the date of its signing by the authorities and will remain in force for a period of five years. It will automatically be renewed at regular intervals for the same period, however each party may move, in writing and with six months’ notice to this effect, to amend or terminate the Agreement.

It is provided that, upon any early termination of this agreement, the parties may agree on a case by case basis, to continue particular programs or other collaborations that they have already begun to be implemented.

Article 10 SIGNATURES

This agreement is written in English and in Chinese, the two versions being identical in content and having the same legal standing.

On behalf the Université de Montréal

Prof. Luc Vinet  
Rector

May 12, 2010

Date

On behalf of Shanghai Jiao Tong University

Prof. Jie Zhang  
President

May 12, 2010

Date

Prof. Gérard Boismenu  
Dean, Faculté des Arts et des Sciences

May 12, 2010

Date

Prof. Kang Liu  
Dean, Institute of Arts and Humanities

May 12, 2010

Date
为了实现合作活动，双方大学将采取适当的措施，与可能的资助机构接洽。

任何为合作活动提供的津贴将由提出申请的大学管理。

条款八 修订

本协议可以应任何一方的要求，经双方同意进行修订。修订内容将在双方大学确定的日期生效。

条款九 协议有效期

本协议将在双方签署当日生效，有效期为5年。该协议将定期自动延期5年。任何一方要修改或终止本协议，需以书面形式提前6个月通知对方。

如本协议提前终止，双方应根据逐项处理的原则，继续执行已经开始实施的某些特定项目或其他合作活动。

条款十 签署

本协议一式两份，中英文各一份，内容一致并具有同等效力。

蒙特利尔大学代表

Luc Vinet 校长

上海交通大学代表

张 杰 校长

2010年5月12日
日期

Gerard Boismenu
文理学院院长

2010年5月12日
日期

刘 康
人文研究院院长

2010年5月12日
日期
上海交通大学人文艺术研究院
与
蒙特利尔大学文理学院
合作协议

鉴于：上海交通大学（中国）与蒙特利尔大学（加拿大）于2007年5月31日已经签署的基于双方共同意愿在教育与科研方面开展学术交流与合作的谅解备忘录；

鉴于：双方大学有着严密制度，在遵守各自本质、目的和目标的前提下，建立科学和文化知识交流的各种渠道；

以校长张杰教授为代表的上海交通大学（中国）和以校长Luc Vinet教授为代表的蒙特利尔大学（加拿大）决定建立基于以下条款的正式合作关系：

条款一 目标

本着从双方共同兴趣中收益的原则，加强合作伙伴各自的教学与科研活动的质量。

条款二 交流

双方将交流信息，并通过出版物交换及其他相关活动在学术、文化以及行政事务上互相支持。

双方认为有必要可随时进行磋商，如共同评估双方教学及科研合作情况并将已经完成的或正在进行的合作事项记录在案。

条款三 合作

本协议将致力于在以下三个领域中开展合作：

a) 两所大学有意发展共同的研究项目；
b) 两所大学有意开展教师交流；
c) 最后，两所大学将建立一个学生交流项目。

条款四 合作科研活动

...
双方将在人文艺术领域开展合作研究，包括文学、文化和媒体研究。

条款五 教师交流

双方将在当前的管理框架内共同推动：
- 几天至几个月的人员交流；
- 互相参与由其中一方大学所组织的会议、讨论会及实习项目。

条款六 学生交流项目条款

参加学生交流项目的候选人必须满足以下条件：
- 候选人必须在派遣方大学完成至少相当于一年的全日制学习，在接收方大学学习期间需保留派遣方大学的学籍；
- 学习成绩优秀；
- 达到派遣方大学和接收方大学的具体要求。

参加学生交流项目的候选人还必须：
- 保留其支付学费的派遣方大学的全日制学籍。双方同意不向它们所接受的学生收取学费；
- 在接收方大学进行不少于一个学期，不超过一学年的全日制学习，所学课程需得到派遣方大学的同意；
- 承担：
  a）接受方大学要求的各种费用（管理费、学生活动费及医疗保险费），这些费用必须提前告知；
  b）他们自身及其家属的交通及生活费用（房租及食品）
- 有资格申请各种经济资助项目，他们在派遣方学校的学籍使他们有权提出这类申请。

接受方大学最终将为参加交流的学生出具成绩单，使派遣方大学能确认学生在接受方大学的学习情况。

条款七 资金

涉及计划执行的资金协议将由双方大学根据每个合作项目商议确定。